

УДК 81'373.7+811.111'06

КОНЦЕПТ «ПРИВАТНОСТЬ» СО ЗНАЧЕНИЕМ «СМЕРТЬ» В АНГЛИЙСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

Шаталин П. О.

В статье рассматривается аспект фразеологии концепта «приватность» со значением «смерть» в современном английском языке. Приводятся примеры лексико-семантической классификации, а также фразеологической синонимии и антонимии.

Ключевые слова: фразеологическая единица, фразеологическая синонимия, фразеологическая антонимия, фразеологические варианты.

Постановка проблемы. В современной лингвистике не иссякает интерес к фразеологии. Хотя эта проблема достаточно изучена. Фразеологические единицы используются в художественной литературе, публицистике. В последнее десятилетие теория фразеологии достигла выдающихся результатов: разработан ряд критериев изучения фразеологических единиц, создано несколько классификационных схем их распределения, активно ведутся исследования структурно-семантических особенностей фразеологизмов и их функционирования в языке, художественных произведениях, разработаны теоретические основы фразеологии. В своем повседневном общении люди рядом с отдельными лексическими и синтаксическими словосочетаниями, часто используют устоявшиеся словосочетания или поговорки, которые воспринимаются, как одно целое, как одно выражение, как оборот речи, неделимый на отдельные части без утраты смысла. Совокупность подобных единиц в языке образуют фразеологическую систему. Наука, которая занимается изучением фразеологических систем называется фразеология. Более того, также фразеологией называют совокупность всех фразеологических оборотов, которые существуют в том или ином языке. Последними десятилетиями ни одна область лингвистики не привлекала к себе внимание языковедов, как фразеология. Фразеологический фонд языка издавна был интересен для исследователей.

Общий анализ исследований и публикаций. Ценные для развития фразеологической теории наблюдения мы находим в работах М.В.Ломоносова, Ф.И.Буслаева, А.А.Потебни, П.Ф.Фортунатова. Однако, несмотря на публикации ряда важных работ, до сих пор недостаточно изучены проблемы семантики, структуры, становления и исторического развития фразеологии. На данный момент, например, существует различность во взглядах языковедов на предмет фразеологии, её объем. Вот почему именно от выяснения таких понятий, как состав фразеологической единицы, характеристика её дифференциальных признаков, т.е. черт, которые позволяют нам фразеологизмы называть фразеологизмами, зависит изучение в целом, а также отдельных её аспектов. Отсутствие чётких критериев в изучении самой сущности фразеологической единицы негативно отображается на составлении фразеологических словарей. Именно этим объясняется сам факт, что усилия фразеологов-теоретиков направлены на разработку основных принципов разграничения

фразеологических явлений от нефразеологических, что среди стойких фразеологических комплексов представляет объект самой фразеологии. Эти устойчивые словосочетания обращают на себя внимание исследователей лингвистов. Изучается семантика этих единиц, структура, дифференциальные признаки, но и сейчас по-разному трактуется главные для фразеологии вопросы о природе фразеологических единиц, принципах их классификации, семантических связях и т.д.

В коллективном сознании носителей языка существует специфическая картина мира, отражающая опыт соответствующей лингвокультуры; в основу картины мира положены ментальные образования разной природы, которые могут получать языковое воплощение, - концепты.

Приватность является важным регулятором межличностных и институциональных отношений, это фиксируется в моральной и юридической сферах общественного устройства, а также в многочисленных проявлениях ежедневного обыденного общения.

Поэтому изучение фразеологии есть потребностью важной, чем и обусловлена **актуальность выбранной темы**. Кроме того актуальность выполненной работы может быть продиктована следующими моментами:

1. Лингвокультурное моделирование языка является одним из наиболее активно развивающихся направлений современной лингвистики, категориальных состав этой области знания разработан еще недостаточно, список концептов, подлежащих изучению, находятся в стадии обсуждения;

2. Социально-психологический феномен «приватность» со значением «смерть» играет исключительно важную роль в англоязычной культуре, этому явлению посвящены отдельные исследования в области социологии, психологии и культурной антропологии, в лингвистической же литературе данный вопрос еще не рассматривался, хотя приватность как феномен получает множественное и вариативное языковое обозначение в английском языке.

Целью работы является комплексная характеристика особенностей функционирования фразеологизмов концепта «приватность» со значением «смерть» в современном английском языке.

Объектом исследования в нашей работе есть, прежде всего, английские фразеологизмы концепта «приватность» со значением «смерть, неудачи».

Материалом для исследования нам будут служить фразеологические единицы выбранные из фразеологического словаря Кунина А.В. «Англо-русский фразеологический словарь»

Предметом исследования является семантические особенности фразеологизмов концепта «приватность» со значением «смерть».

Материалы и полученные результаты могут найти своё практическое применение на факультативных занятиях старших классов, школ с углубленным изучением английского языка, а также на занятиях по лексикологии.

Феномен, именуемый «картина мира», является таким же древним, как сам человек. Создание первых «картин мира» у человека совпадает по времени с процессом антропогенеза. Тем не менее, реалия, называемая термином «картина мира», стала предметом научно-философского рассмотрения лишь в недавнее время.

Картина мира представляет собой центральное понятие концепции человека, выражает специфику его существования. Понятие картины мира относится к числу фундаментальных понятий, выражающих специфику человеческого бытия, взаимоотношения его с миром, важнейшие условия его существования в мире. Картина мира есть целостный образ мира, который является результатом всей активности человека. Она возникает у человека в ходе всех его контактов и взаимодействий с внешним миром. Это могут быть и бытовые контакты с миром, и предметно - практическая активность человека.

Так как в формировании картины мира принимают участие все стороны психической деятельности человека, начиная с ощущений, восприятий, представлений и заканчивая мышлением человека, то очень сложно говорить о каком-либо одном процессе, связанном с формированием картины мира у человека. Человек созерцает мир, осмысливает его, ощущает, познаёт, отражает. В результате этих процессов у человека возникает образ мира, или мировидение.

«Отпечатки» картины мира можно обнаружить в языке, в жестах, в изобразительном искусстве, музыке, ритуалах, этикете, вещах, мимике, в поведении людей. Картина мира формирует тип отношения человека к миру - природе, другим людям, задаёт нормы поведения человека в мире, определяет его отношение к жизни.

Что касается отражения картины мира в языке, то введения понятия «картины мира» в антропологическую лингвистику позволяет различать два вида влияния человека на язык - влияние психофизиологических и другого рода особенностей человека на конститутивные свойства языка и влияние на язык различных картин мира - религиозно-мифологической, философской, научной, художественной.

Язык непосредственно участвует в двух процессах, связанных с картиной мира. Во-первых, в его недрах формируется языковая картина мира, один из наиболее глубоких слоёв картины мира у человека. Во-вторых, сам язык выражает и эксплицирует другие картины мира человека, которые через посредство специальной лексики входят в язык, привнося в него черты человека, его культуры. При помощи языка опытное знание, полученное отдельными индивидами, превращается в коллективное достояние, коллективный опыт.

Каждая из картин мира, которая в качестве отображаемого фрагмента мира представляет язык как особый феномен, задаёт своё видение языка и по-своему определяет принцип действия языка. Изучение и сопоставление различных видений языка через призмы разных картин мира может предложить лингвистике новые пути для проникновения в природу языка и его познание [1, 72].

Картина мира понимается многими современными лингвистами как исходный глобальный образ мира, лежащий в основе мировидения человека, репрезентирующий существенные свойства мира в понимании ее носителей и являющийся результатом всей духовной активности человека. Картина мира как субъективный образ объективной реальности, не переставая быть образом реальности, опредмечивается в знаковых формах, не запечатлеваясь полностью ни в одной из них [2, 130].

Отмечается, что картина мира имеет двойственную природу как неопредмеченный элемент сознания и жизнедеятельности человека и объективированное в виде

опредмеченных образований, "следов", оставляемых человеком в процессе жизнедеятельности [3, 18].

Картина мира создается в результате двух различных процедур: 1) экспликации, экстрагирования, опредмечивания, объективирования и осмысления образов мира, лежащих в основе жизнедеятельности; 2) созидания, творения, разработки новых образов мира, осуществляемых в ходе специальной рефлексии, носящей систематический характер [4, 93].

Функции картины мира вытекают из природы и предназначения в человеческой жизнедеятельности мировидения человека, составной частью которого и является картина мира [5, 116].

Семантическая классификация фразеологизмов концепта «приватность» со значением «смерть» насчитывает три группы: *самоубийство, доведение до смерти и убийство, естественная смерть* [7, 201].

К категории *самоубийство* относятся такие фразеологизмы как:

- 1) lay violent hand on oneself – наложить на себя руки;
- 2) to take one's life – забрать чью-либо жизнь;
- 3) to commit death – быть близким к самоубийству;
- 4) die a natural death – умереть своей смертью.

К категории *доведение до смерти и убийство* относятся следующие фразеологизмы:

- 1) break own back – погубить себя;
- 2) may one's rest in peace – довести себя до смерти.

К категории *естественная смерть* принадлежат следующие фразеологизмы:

- 1) die a natural death – умереть своей смертью;
- 2) die in one's bed – умереть своей, естественной смертью;
- 3) have had one's day – отжить свой век.

Вывод: приватность как культурное явление закрепляется в стереотипах поведения, этикетных формулах, модулях межличностных отношений. Концепт «приватность» со значением «смерть» во многом структурируется метафорически и таким образом находит образное выражение в языке. В качестве «базовой» метафоры выступает сопоставление приватности с образом смерти.

Список литературы

1. Алефиренко, Н. Ф. Фразеология в свете современных лингвистических парадигм: монография [ТЕКСТ]. - М.: Элипс, 2008. 271 с.
2. Виноградов, В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке// А.А.Шахматов, 1864-1920: Сб. статей и материалов [ТЕКСТ].- М.-Л.: Изд-во АН СССР, 1947. – 474 с.
3. Смирницкий, А.И. Лексикология английского языка [ТЕКСТ]. -М.: Издательство «Литература на иностранном языке, 1956 –260с.
4. Кунин, А.В. Английская фразеология: Теоретический курс [ТЕКСТ].- – М.: Высш.шк., 1970. –344 с..
5. Виноградов, В.В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины [ТЕКСТ]. - Л., 1946.
6. Телия, В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц [ТЕКСТ].- М.: Наука, 1986. – 143с
7. Кунин, А.В. Фразеология современного английского языка [ТЕКСТ].- М.: Изд-во Международ. отношения, 1972. - 215 с

Шаталін П. О. Концепт «приватність» зі значенням «смерть» в англійській фразеології

У статті розглядається аспект фразеології концепту «приватність» зі значенням «смерть» у сучасній англійській мові. Наводяться приклади лексико-семантичної класифікацій, а також фразеологічних синонімів та антонімів.

Ключеві слова: фразеологічна одиниця, фразеологічна синонімія, фразеологічна антонімія, фразеологічні варіанти.

Shatalin P. O. The concept “privacy” in English phraseology.

In the article we observe the phraseological aspect “privacy” with meaning “death” in the modern English. There are given examples of lexical-semantically classification, as well as of phraseological synonyms and antonyms.

The Key words are: phraseological unit, phraseological synonym, phraseological antonym, phraseological variant.

Статья поступила в редакцию 27.08.2009 г.